

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Obciążone troską zobaczyłem namioty Kuszanu, trzęsą się zasłony ziemi Midianu.                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zdjęte troską ujrzałem namioty Kuszanu, roztrzęsione zasłony Midianu.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Widziałem namioty Kuszanu dotknięte uciskiem, a zasłony ziemi Midian drżały.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Widziałem namioty Chusan próżności poddane, a opony ziemi Madyjańskiej drżały.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dla nieprawości widziałem namioty Murzyńskie, strwożą się skóry ziemie Madian.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Widziałem klęską dotknięte mieszkania Kuszanu, chwiejące się namioty w ziemi Madian.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Widziałem namioty Kuszanu zagrożone zagładą, rozerwane zasłony ziemi Midjanitów.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Widziałem namioty Kuszanu dotknięte niedolą, drżą namioty ziemi Midian.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ujrzałem powalone namioty Kuszanu, drżące szałaszy ziemi Madianu.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powalone leżą namioty w Kuzan, chwieją się szałaszy w Midian.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його вічною ходою. Через труди я побачив. Поселення етіопів. Злякаються і шатра землі мадіяма.     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pod brzemieniem niedoli spostrzegam kuszańskie namioty; drżą pokrowce ziemi Midjanitów.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widziałem namioty Kuszanu pod czymś, co sprowadza szkodę. Zadrżały płótna namiotowe krainy Midian. |